

Г. В. Пунегова (Сыктывкар)

**Особенности реализации переднеязычных согласных
в русской речи билингвов коми (по данным слухового анализа)**

Типологическая и генетическая удаленность коми и русского языков, контактирующих в условиях коми-русского двуязычия, оказывает

влияние на качественные и количественные характеристики явлений интерференции не только на лексическом и грамматическом уровне, но и на уровне звуковых систем. Контактующие коми и русский языки входят в группы разных языковых систем, но относятся к языкам фонемного строя, минимальной смысловой единицей которых является морфема, состоящая из сегментных единиц – минимальных, линейно не членимых звуковых единиц. Произносительная звуковая последовательность, входящая в один слог – минимальную произносительную единицу – как в русском, так и в коми языках может состоять из одной гласной или гласной и нескольких согласных, число которых достаточно отличается в языках.

В результате контакта обоих языков в русской речи коми обнаруживаются следы влияния коми языка. Следствием этого во вторичном языке билингов часто могут наблюдаться ненормативные реализации на сегментном уровне, которые, при сопоставлении фонетических систем исследуемых языков, также можно предсказать. Заметные отклонения от нормы русского языка прослеживаются при произнесении переднеязычных согласных в русской речи билингов коми.

В системе согласных русского и коми языков переднеязычные согласные существенно отличаются. Различия выражаются, прежде всего, в отсутствии в русском языке таких переднеязычных, как какуминально-альвеолярных звонкого /P/ и глухого /C/, которые имеются в коми языке; в свою очередь, в коми языке нет фонем /r'/, /š'/ и /c/, которые имеются в русском языке. Из 19 русских переднеязычных согласных (/d/, /d'/, /t/, /t'/, /z/, /z'/, /s/, /s'/, /ž/, /š/, /l/, /l'/, /r/, /r'/, /č'/, /n/, /n'/, /š'/, /c/) только 9 имеют соответствие в коми языке (/d/, /t/, /z/, /s/, /ž/, /š/, /l/, /r/, /n/). В фонетической системе коми языка мягкие /d'/, /t'/, /z'/, /s'/, /l'/, /č'/, /n'/ относятся к среднеязычным палатальным согласным [Бубрих, 1949: 8; Бараксанов 1964: 25; Карманова 1989: 7 и др.]. При их образовании значительно изменяется (в отличие от твердых зубных) работа органов речи: “кончик языка опускается к нижним зубам, а спинка языка приподнимается к твердому небу” [СКЯ 1955: 32]. Следовательно, в русской речи коми дикторов отклонения в реализации переднеязычных согласных можно предсказать.

По результатам слухового анализа случаи ненормативной реализации переднеязычных согласных в речи коми дикторов зафиксированы преимущественно у тех согласных, которые не имеют соответствий в системе согласных исследуемых языков. Варианты их произнесения зафиксированы в нижеприведённой таблице 1.

Варианты произношения переднеязычных согласных в русской речи билингвов коми (по данным слухового анализа)

Фонемы	Варианты произношения											
	Диктор 1 (мужской голос)				Диктор 2 (мужской голос)				Диктор 3 (женский голос)			
/d/					[d _Λ]							
/d'/	[d'']				[d'']				[d'']			
/t/	/d/	[t _v]			[t _v]	[t ^b]			/d/	[t _v]		
/t'/	[t'']	[t _v ^z]			[t'']	[t' _v]			[t'']	[d'']		
/z/					[z _Λ]							
/z'/	[z'']				[z'']				[z'']			
/s/	[s _v]											
/s'/	[z']	[s'']	[s' _v]	[s'']	[s' _v]	[s'']			[s'']	[z'']	[s' _v]	[s'']
/ž/					[ž _Λ]							
/š/	/č/											
/l/												
/l'/									/l''/			
/r/												
/r'/	/r/	[r']			[r']							
/č'/	[č']				[č']							
/n/												
/n'/	[n'']				[n'']	[n'+j]	[n']	[n''+n'']	[n'']			
/s'/	[š'']				[š'']				[š'']	/č'/		
/c/												

Данные таблицы свидетельствуют о том, что из 19 переднеязычных согласных русского языка у 15 из них в речи трех дикторов встретился 31 вариант ненормативного произношения. В ряде случаев отдельные варианты звуков довольно часто наблюдаются в речи всех трёх дикторов, другие встречаются значительно реже, возможно, это связано с общей ограниченностью употребления последних.

Исходя из 2376 (702x3) теоретически возможных переднеязычных согласных, встречающихся в экспериментальном фонетически представительном тексте (в речи трех дикторов) и зафиксированных в ходе анализа ненормативных реализаций (что составило 166 случаев замен переднеязычных согласных), вычислен общий процент отклонений от русского нормативного произношения по всем переднеязычным согласным. Он составил $\approx 7\%$ (166 : 2376). Материал показывает, что в боль-

шинстве случаев реализация переднеязычных согласных соответствует норме, однако реализация некоторых переднеязычных достаточно вариантна, хотя и не существенна в процентном соотношении (/t/ → [t_v^{z'}] – 1%, /t'/ → [t'_v] – 1%, /t'/ → [d'''] – 1%, /s'/ → /z'/ – 1%, /s'/ → [s'_v] – 1%, /s'/ → [z'''] – 1%, /s'/ → [s''_v] – 1%, /s'/ → [s'_v] – 3%, /n'/ → [n' + j] – 1%, /n'/ → [n'' + n'''] – 1%, /n'/ → [n'] – 1%). Однако тенденция замены отдельных фонетических форм, вследствие влияния родного языка на русский язык, стала общей закономерностью в речи всех дикторов. Особенности ненормативных реализаций переднеязычных согласных орфоэпического и орфофонического характера, зафиксированных в речи каждого из дикторов, представлены в таблице 2.

Таблица 2

Орфоэпические и орфофонические особенности в области переднеязычных согласных в русской речи билингвов коми (по данным слухового анализа)

ЗВУКИ		ОСОБЕННОСТИ	Диктор 1 (муж. голос)	Диктор 2 (муж. голос)	Диктор 3 (жен. голос)
ПЕРЕДНЕЯЗЫЧНЫЕ	ОРФОЭПИЧЕСКИЕ	1) произнесение звонких согласных вместо глухих в абсолютном исходе слова	+		+
		2) произнесение твёрдых согласных вместо мягких согласных внутри слова		+	
		3) произнесение палатальных согласных вместо палатализованных	+	+	+
		4) замена звука: а) /š/ → /č/ б) /š':/ → /č'/	+		+
	ОРФОФОН	5) произнесение озвончённых, недостаточно глухих согласных вместо глухих в абсолютном конце слова	+	+	+
		6) произнесение оглушённых, недостаточно звонких согласных вместо звонких		+	

7) произнесение недостаточно мягких согласных вместо палатальных согласных:	а) в абсолютном начале слова		+	
	б) в середине слова	+	+	
	в) в абсолютном конце слова	+		
8) произнесение палатальных, артикуляционно продвинутых вперед вместо палатализованных согласных:	а) в абсолютном начале слова	+		
	б) в интервокальном положении	+		+
9) замена палатализованных согласных комплексом сочетания палатальных согласных			+	+

В целом реализация переднеязычных согласных не вызывает существенных отклонений от нормы. По статистическим данным в реализации переднеязычных согласных большое количество отклонений зафиксировано в речи Диктора 3, частота ненормативных реализаций которого составляет примерно 9%, реже встречается отклонений в речи Диктора 2 и Диктора 1, частота ненормативных реализаций которых составляет соответственно 6% и 5,5%. Они зафиксированы в небольшом количестве случаев, хотя не исключено несколько вариантов произношения одного сегмента, чаще всего зафиксированного в орфофоническом варианте согласного.

Проведенный анализ исследуемого материала реализации переднеязычных согласных в русской речи коми билингвов позволяет сделать следующие выводы:

1) для возникновения отклонений от нормы русского литературного языка в речи дикторов коми существенным оказываются отличительные признаки в системах исследуемых языков: по количеству противопоставленных единиц (в коми – 11, в русском – 19), которые не всегда совпадают по реализации, по фонемным оппозициям, по наличию ограниченной или распространённой дистрибуции;

2) среди отклонений переднеязычных согласных орфоэпического и орфофонического характера зафиксирован 31 вариант ненормативного произношения (из 19 переднеязычных согласных русского языка), из них 5 вариантов, встречающихся в речи дикторов, наблюдаются с отклонениями орфоэпического характера и 26 вариантов – с отклонениями орфофонического характера;

3) максимально вариантными являются следующие переднеязычные согласные: /s'/ → [s'']; [s''], [s'v], [s''^], [z''], /z'/; /n'/ → [n''], [n' + j], [n], [n'' + n'']; /t'/ → [t''], [t''^z], [t'v], [d'']; /t/ → /d/, [t'v], [t'']; минимально

вариантными, имеющими один тип замен, являются: /d/ → [d_Λ], /z/ → [z_Λ], /d'/ → [d''], /s/ → [s_Λ], /ž/ → [ž_Λ], /š'/ → [č/], /l'/ → [l''], /č'/ → [č']; по два типа замен имеют фонемы: /z'/ → [z''], [z'], /r'/ → /r/, [r], /š'/ → [š''], /č'/, всегда нормативны твёрдые переднеязычные сонанты /l/, /r/, /n/ и аффриката /c/;

4) среди всех ненормативных вариантов реализации переднеязычных согласных по частоте их появления в речи дикторов самый большой процент отклонений от нормы зафиксирован при замене палатализованных переднеязычных согласных на палатальные: /d'/ → [d''] (31% – в речи всех трех дикторов), /š'/ → [š''] (31%), /s'/ → [s''] (25%), /z'/ → [z''] (21%), /t/ → [t''] (20%);

5) среди нарушений корреляции по твёрдости–мягкости переднеязычных согласных зафиксировано 5 типов замен. На месте палатализованных в речи дикторов наблюдаются: 1) палатальные ([d''], [t''], [l''], [n''], [s''], [z''], [š'']), или палатальные с продвинутой вперёд артикуляцией согласные ([z'], [s']); 2) недостаточно палатализованные согласные ([č], [r], [n]); 3) твёрдый вариант сегмента (/r/); 4) комплекс сочетания звуков ([n' + j], [n' + n]); 5) замена звука на другой сегмент – аффрицированный звук ([t_Λ z'']);

6) частота ненормативных реализаций корреляции твёрдость–мягкость в речи трёх дикторов составляет ≈ 19% (насчитывает 144 ненормативных варианта из 774 теоретически возможных в тексте переднеязычных согласных);

7) замена твёрдых переднеязычных согласных на недостаточно твёрдые, палатализованные или палатальные переднеязычные согласные в речи дикторов не наблюдаются;

8) к числу ненормативных переднеязычных согласных в речи дикторов относятся отклонения с несоблюдением оппозиции “звонкость–глухость”. Появление ненормативных вариантов насчитывается в 21 случае из 837 теоретически возможных в тексте. Частота нарушений русской произносительной нормы составляет ≈ 2,5%;

9) в противопоставленных парах русского языка по глухости–звонкости наблюдаются отклонения орфофонического характера: замена глухих на озвончённые (/t/ → [t_Λ], /t/ → [t_Λ z''], /t'/ → [t'], /s/ → [s_Λ], /s'/ → [s'], /s'/ → [s']_Λ) и замена звонких на оглушённые переднеязычные согласные (/d/ → [d_Λ], /z/ → [z_Λ], /ž/ → [ž_Λ]);

10) орфоэпическая норма произношения звонких и глухих переднеязычных согласных соблюдена в абсолютном большинстве случаев, за исключением замены глухих твёрдого /t/ и мягкого /t'/ на звонкий вариант сегмента, соответственно произнесённых как твёрдый /d/ и палатальный [d''];

11) озвончённые варианты фонем зафиксированы на стыках слов при слитном произношении перед глухими. Данного характера реализации зафиксированы в речи практически всех испытуемых;

12) в стечениях согласных наблюдается гласная вставка, зафиксированная между сочетаниями двух смычных взрывных, например: /t/ + /k/ (/tk/ → [tʰk]). По данным частоты реализации отклонение составляет ≈ 1%, оно свойственно лишь речи Диктора 2;

13) зафиксированы случаи замены переднеязычных глухих шелевых на аффрикаты: /š/ → /č/, частота появления замены составляет ≈ 4% (1 случай из 27), /š'/ → /č'/, частота появления замены составляет ≈ 8% (1 случай из 13);

14) по данным статистической обработки ненормативных реализаций переднеязычных согласных частота их появлений в речи дикторов распределилась следующим образом: 1) Диктор 3 – 9%; 2) Диктор 2 – 6%; 3) Диктор 1 – 5%. Таким образом, потенциальная возможность появления ненормативных реализаций переднеязычных согласных составляет примерно 7%. Это говорит о том, что в подавляющем большинстве случаев реализация переднеязычных согласных соответствует норме произношения литературного русского языка.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Бараксанов Г. Г. Формирование языковых норм коми литературного языка. Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 1964. 64 с.

Бубрих Д. В. Фонетика // Бубрих Д. В. Грамматика литературного коми языка. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1949. С. 5–13.

Карманова А. Н. Коми кывлӧн фонетика: СГУ-са коми отделениеса студентъяслы современной коми кыв кузя методической индӧдъяс / Сыктывкарса ун-т. Сыктывкар, 1989. 26 с.

СКЯ 1955 – Современный коми язык. Ч. 1. Фонетика. Лексика. Морфология / Под ред. В. И. Лыткина. Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 1955. 311 с.